

Ps 21
hébreu 22

Le Ps 21 est l'un des plus connus. parce que le début du psaume fait partie de la prière de Jésus en croix : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » (Mt 27,46 //Mc 15,34). C'est un psaume de supplication individuelle mais pas individualiste : le psalmiste parle en « je », lamente sa situation présente ; mais regarde avec intérêt le passé et se tourne vers le futur : il y a des générations à venir et un peuple qui va naître

VOIR LES VOIX - Ps 21 - Version œcuménique - Texte liturgique

1 Du chef de chœur - sur "Biche de l'aurore" - Psaume de David .					
2	Mon Dieu, mon Dieu,	pourquoi	m'	as-tu abandonné?	Repérer la teneur des versets des deux premières parties du plan, par la couleur du numéro du verset lamentation, appel confiant, demande
3	Le jour, même la nuit,	tu	J' j'	ai beau rugir, mon salut reste loin . appelle, et	
			je	n'ai pas le repos.	
4	Toi, pourtant tu	es saint : tu		qui habites les hymnes d' Israël !	
5	c'est en toi	que	nos	pères espéraient ;	Ils espéraient et toi, tu les déliais.
6	Quand En toi			ils criaient vers toi , ils échappaient ; Ils espéraient et n'étaient pas déçus.	
7	Et		moi, je	suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple.	
8		Tous ceux qui	me	voient, me bafouent, ils ricanent et hochent la tête :	
9		« Il		comptait sur le Seigneur : qu' il le délivre !	
	Qu' il le sauve puisqu' il est son ami ! »				
10	C'est toi , qui		m'	as tiré	du ventre de ma mère et
11	A toi , tu	es mon Dieu .	m' je	as mis en sureté fus confié dès ma naissance ; dès le ventre de ma mère,	
12a	Ne sois pas loin :				
12b	l'angoisse est proche,		je	n'ai personne pour m'aider .	
13				Des fauves nombreux cernent, des taureaux de Basan m'encerclent .	
14				Des lions qui déchirent et rugissent ouvrent leur gueule contre moi .	
15			Je	suis	comme l'eau qui se répand ; tous mes membres se disloquent.
16			Mon Ma	coeur est vigueur a séché	comme la cire, il fond au milieu de mes entrailles. comme l'argile, ma langue colle à mon palais.
17	Oui,	Tu me mènes à la poussière de la mort.			
18		des chiens	me	cernent ; une bande de vauriens m'entoure : ils me percent les mains et les pieds.	
19			Je	peux compter ces gens me voient, ils me regardent.	
				Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement.	
20	Mais toi, Seigneur,	ne sois pas loin !	O ma	force, viens vite	à mon aide !
21			Préserve ma	vie de l'épée,	arrache- moi aux griffes du chien ;
22			sauve- moi	de la gueule du lion , et	de la cornes des buffles .
23		Tu m'as répondu !	je	proclame ton nom devant mes frères,	
(24)			Je	te loue en pleine assemblée : 24 Vous qui le craignez, louez-le Seigneur , glorifiez- le , vous tous , descendants de Jacob , vous tous redoutez- le , descendants d' Israël ,	
25	Car	il n'a pas rejeté Il n'a pas réprouvé un malheureux il ne s'est pas voilé la face devant lui , il entend sa plainte.		dans sa misère ;	
26	mais	Tu seras ma louange dans la grande assemblée ,		devant ceux qui le craignent :	
27			je	tiendrais mes promesses.	Les pauvres mangeront : ils seront rassasiés ; ils louent le Seigneur , ceux qui cherchent le Seigneur : « A vous , toujours, la vie et la joie ! »
28				La terre tout entière se souviendra et reviendra vers le Seigneur ;	
29	« Oui, au Seigneur la royauté, le pouvoir sur les nations ! »			Chaque famille de nation se prosternera devant lui :	
30			Tous ceux qui festoyaient s'inclinent ; promis à la mort, ils plient en sa présence.		
31		Et moi, je	vis	pour lui :	
32			Ma	descendance le servira ; on annoncera le Seigneur aux générations à venir . on proclamea sa justice au peuple qui va naître.	
	Voilà son oeuvre !				

Voir le vocabulaire

- jour, nuit, toujours
- espérer, ne pas être déçus, compter sur
- raillé, rejeté, bafouer, ricaner, hocher la tête,
- rugir, crier,
- cerner, encercler
- fauves, taureaux, lions (gueules), chien (griffes), buffles (cornes), + bande de vauriens, gens,
- cœur, entrailles, vigueur, langue, mains, pieds ; os (18) et membres (15) : *même mot hébreu*.
- Eau, se répandre, fondre, argile, sécher.
- Habits, vêtements.
- royauté, pouvoir
- terre, (famille de) nations, descendance, générations à venir, peuple qui va naître.
- Rejeté, réprouvé,
- Se souvenir, revenir, se prosterner, s'incliner, plier

Quelques repères

Peut-on passer aussi rapidement de la lamentation (2-11) à l'action de grâce (23-32) ?
Certains pensent qu'un tel psaume garde **le souvenir de certaines liturgies** qui avaient lieu dans le Temple : après que le fidèle ou les fidèles avaient exposé leurs peines et leurs angoisses, le prêtre pouvait les assurer de la part de Dieu que leur prière avait été exaucée.
Une différence notable entre ce psaume 21 et les autres psaumes de supplication : l'auteur ne met pas en avant sa justice ou son innocence et n'appelle ni malédictions de Dieu, ni vengeance sur ses ennemis.
Le **redoublement de « Mon Dieu, Mon Dieu »** dans ce psaume est quelque chose d'unique dans la Bible.

Plan possible

- 2-11 : psalmiste abandonné qui s'abandonne**
1-3 : plainte : Cri d'un abandonné de Dieu
4-6 : Abandon confiant : nos pères espéraient en Dieu
7-9 : Plainte : Je suis un ver non pas un homme.
10-11 : Abandon confiant : pourtant tu es mon Dieu.
12-22 : supplication encadrée par 2 demandes
12a : prière : ne sois pas loin
12b-19 : plainte a casuse de multiples dangers
20-22 : Prière : ne sois pas loin.
« tu m'as répondu » : cela change tout
23-32 : Hymne d'action de grâce
23-27 : J'annoncerai ton nom à mes frères
28-29 : Les nations se prosterneront devant Lui
30-33 : Ma descendance le servira

Ce psaume est long et comporte 3 parties bien définies : deux parties de lamentation/supplication et une d'action de grâce. Pour toujours avoir le texte sous les yeux, en tournant les pages, nous aurons :

- une page pour chacune des trois parties avec deux des développements habituels : VOIR et VOIR LES VOIX DU PSAUME 21
- une quatrième page LE MESSAGE DU PSAUME 21 (ce dernier développement concernera l'ensemble du psaume)

1° PARTIE DU PSAUME 21 (versets 1 à 11)

1 Du chef de chœur - sur "Biche de l'aurore" - Psaume de David .			
2	Mon Dieu, mon Dieu,	pourquoi m'	as- tu abandonné?
3	Le jour,	J'	ai beau rugir, mon salut reste loin .
	même la nuit,	j'	appelle, et
	tu ne réponds pas, mon Dieu ;	je	n'ai pas le repos.
4	Toi, pourtant tu es saint : tu qui habites les hymnes d' Israël !	nos	pères espéraient ; Ils espéraient et toi, tu les délivrais.
5	c'est en toi que		ils criaient vers toi , ils échappaient;
6	Quand		Ils espéraient et n'étaient pas déçus.
	En toi		
7	Et	moi, je	suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple.
8		Tous ceux qui me	voient, me bafouent, ils ricanent et hochent la tête:
9		« Il	comptait sur le Seigneur : qu' il le délivre !
	Qu' il le sauve puisqu' il est son ami ! »		
10	C'est toi, qui	m'	as tiré du ventre de ma mère et
	qui	m'	as mis en sureté dans ses bras.
11	A toi,	je	fus confié dès ma naissance ; dès le ventre de ma mère,
	tu es mon Dieu .		

Repérer la teneur des versets des deux premières parties du plan, par la couleur du numéro du verset
lamentation, appel confiant, demande

VOIR

- Le psaume 21 est en **lien avec les ps.précédents** ; repérer plus particulièrement les liens **avec le ps.16** qui est en relation plus étroite : voir point info 14-23.
- La question « pourquoi ? » revient une vingtaine de fois dans les psautiers pour questionner Dieu. Nous l'avons déjà trouvé en 9,1 : « Pourquoi, Seigneur, es-tu si loin ? Pourquoi te cacher aux jours d'angoisse ? »

VOIR LES VOIX DU PS 21

- La **première partie de la supplication est encadrée par « mon Dieu »** (2 et 11) et fait alterner des moments de lamentation angoissée et des moments où le psalmiste en appelle à Dieu avec confiance. Dans les versets 4-6 et 10-11, **noter l'emploi du pronom « toi » pour s'adresser à Dieu (c'est un langage très direct)** et les références qui évoquent la relation de Dieu avec les pères et la naissance (Dans la Bible Dieu choisit quelqu'un dès le sein de sa mère) font aussi partie de ce langage direct.
- Le début du psaume nous place dans une tension assez surprenante. **Le redoublement de l'appel : « mon Dieu, mon Dieu » et l'interrogation « pourquoi m'as-tu abandonné ? »** rend plus incisif l'insistance de la lamentation et l'urgence d'une réponse. C'est comme si le psalmiste disait : « **tu m'abandonnes et pourtant mon Dieu, c'est toi !** ». Cela n'a rien d'un reproche mais marque l'incompréhension profonde devant le silence de Dieu. « Tu ne réponds pas ».
- Ce silence de Dieu surprend parce qu'**il parlait avec les pères qui « espéraient »** - 3 emplois aux v. 5-6 - et parce que **cela donne pied aux malversations des opposants** : ils hochent la tête et ricanent. Les v. 7-9 contiennent des expressions qui reviennent dans les récits de la Passion.
- Une nouvelle tension aussi pour parler de la naissance. On parle dans cette naissance seulement de Dieu, de la mère et de l'enfant. **Dieu apparaît comme l'accoucheur et le protecteur** de celui qui se lamente et dit : « pourquoi m'as-tu abandonné ? »

2° PARTIE DU PSAUME 21 (versets 12 à 22)

12a	Ne sois pas loin :		
12b	l'angoisse est proche,		je n'ai personne pour m'aider .
13			Des fauves nombreux cernent, des taureaux de Basan m'encerclent .
14			Des lions qui déchirent et rugissent ouvrent leur gueule contre moi .
15			Je suis comme l'eau qui se répand ; tous mes membres se disloquent.
16			Mon cœur est comme la cire, il fond au milieu de mes entrailles.
17	Tu me mènes à la la poussière de la mort.		Ma vigueur a séché comme l'argile, ma langue colle à mon palais.
18	Oui,	des chiens	me cernent; une bande de vauriens m'entoure : ils me percent les mains et les pieds.
19			Je peux compter tous mes os; ces gens me voient, ils me regardent.
20	Mais	toi, Seigneur, ne sois pas loin !	Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mes habits.
21			O ma force, viens vite à mon aide !
22		Préserve ma vie de l'épée, arrache- moi aux griffes du chien ;	
		saue- moi de la gueule du lion , et de la cornes des buffles .	
		Tu m'as répondu !	

VOIR

- A la demande : « Ne sois pas loin » (12a) correspond la remarque « l'angoisse est proche (12b).
- Toute cette partie nous fait entrer dans le **bestiaire biblique** déjà présent dans les psaumes précédents, mais qui prend de l'importance dans ce psaume. Nous avons **déjà rencontré** : les fauves (7, 3 : « ils vont m'égorger tous ces fauves » ; 16,12 ; voir après), lions ;(16, 12 : ils me cernent comme des lions prêts au carnage..., de jeunes fauves tapis en embuscade...) **mais d'autres sont nouveaux** les taureaux de Basan, le chien, et les buffles
- De même nous avons déjà rencontré des « **gens** qui font le mal » (13, 4) mais la **bande de vauriens** fait ici une première incursion.
- Dans les versets qui terminent la 1^o partie et la deuxième partie, une traduction proche de l'hébreu traduirait le v.11 : je fus jeté **hors** de la matrice, **hors** du ventre de ma mère »... et les v. 21 : « Préserve ma vie **hors** de l'épée » et v.22 : « sauve-**moi** **hors** de la gueule du lion, **hors** des cornes du buffle ».
- « **Viens vite à mon aide** » (20) apparait ici pour la première fois dans le psautier. La même expression reviendra encore 6 fois dans le psautier (37, 23 ; 39, 14 ; 69, 2.6 ; 70, 12 ; 140,1 (traduit par : accours vers moi).
- « **Tu m'as répondu** » à la fin de la 2^o partie forme inclusion avec le « **tu ne réponds pas** » du v. 3. (Les v. 2 à 22 correspondent à la supplication). Et « tu m'as répondu » nous tourne vers l'action de grâce.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 21.

- Nous avons deux fois la demande : « **ne sois pas loin** » (12.20) qui enveloppe la lamentation (13-19).
- Le psalmiste apparait comme **un être défait** : son être « comme l'eau qui se répand », son cœur « comme la cire, fondue au milieu des entrailles », sa vigueur « sèche comme l'argile », ses os « disloqués », sa langue muette « collée au palais ». Il est pris dans un danger qui menace **du dehors** : les bêtes sauvages, et aussi du dedans : un être défait **de l'intérieur**. Si Dieu l'a assisté à sa naissance (10-11), il le mène maintenant « à la poussière de la mort » (16).
- Beaucoup de vocabulaire proche des récits de la passion. (voir le Psaume 21 et son message)

3^e PARTIE DU PSAUME 21 (versets 23 à 32)

23 (24)				je proclame ton nom devant mes frères, Je te loue en pleine assemblée : 24 Vous qui le craignez, louez-le Seigneur, glorifiez-le, vous tous, descendants de Jacob, vous tous redoutez-le, descendants d'Israël,
25	Car	il n'a pas rejeté, Il n'a pas réprouvé un malheureux dans sa misère; il ne s'est pas voilé la face devant lui, il entend sa plainte.		
26	mais	Tu seras ma louange dans la grande assemblée,		devant ceux qui le craignent:
27			je tiendrais mes promesses.	Les pauvres mangeront : ils seront rassasiés ; ils louent le Seigneur, ceux qui cherchent le Seigneur: « A vous, toujours, la vie et la joie!"
28				La terre tout entière se souviendra et reviendra vers le Seigneur; Chaque famille de nation se prosternera devant lui :
29	« Oui,	au Seigneur la royauté, le pouvoir sur les nations ! »		
30			Et moi, je	Tous ceux qui festoyaient s'inclinent ; promis à la mort, ils plient en sa présence.
31			Ma	vis pour lui : descendance le servira ; on annoncera le Seigneur aux générations à venir. on proclamea sa justice au peuple qui va naître.
32		Voilà son oeuvre !		

VOIR

- Le verbe « **proclamer** » se retrouve une vingtaine de fois dans le psautier mais l'expression « **proclamer son nom** » ne se retrouve qu'ici et en 101, 22 « on publiera (proclamera) le nom du Seigneur ». « **Proclamer son nom** », la présence du mot « **louange** » et du verbe « **louer** » répété plusieurs fois, des verbes au futur montrent **un changement avec le début du psaume** : il passe du cri à la louange, à l'action de grâce et l'ouverture sur l'avenir.
- Cette partie est un **texte difficile** pour les traducteurs. Par exemple pour le v.30, on a **différentes interprétations** (Voir note des Bibles). Les traducteurs ont fait des choix. Ceux qui dorment dans la poussière (les morts) peuvent-ils s'agenouiller ? **Certains traducteurs parlent même d'une allusion à la résurrection.**

Interlinéaire : Tous les gras de la terre ont mangé et se sont prosternés devant sa face, tous ceux qui descendent à la poussière s'agenouilleront et son être n'est pas resté en vie. ?

TOL : « Tous ceux qui festoyaient s'inclinent ; promis à la mort, ils plient en sa présence. Et moi, je vis pour lui ».

Dhorme : « Devant lui seul se prosternent tous ceux qui dorment dans la terre, devant lui s'agenouillent tous ceux qui dormaient dans la poussière. Mais pour lui vit mon âme ».

J-L Vesco : « Vers lui seul, se sont prosternés ceux qui dorment dans la terre, à son visage, se mettront à genoux tous ceux qui descendent en poussière. Et pour lui vit mon âme ».

Chouraqui : « Ils mangent et se prosternent tous les repus de la terre ; ils ploient en face de lui, tous les gisants de la poussière, l'être par lui vivifié ».

Jérusalem : Oui, devant lui seul se prosterneront tous les puissants de la terre, devant lui se courberont tous ceux qui descendent à la poussière : et pour celui qui ne vit plus, sa lignée le servira ;

VOIR LES VOIX DU PSAUME 21.

- Cette partie de louange et d'action de grâce **élargit dans l'espace et le temps le cercle des personnes qui rendent gloire à Dieu**. Dans un premier temps il s'agit de louer en pleine assemblée, dans l'assemblée habituelle : les descendants de Jacob et d'Israël. Un premier effort d'inclusion rejoint les pauvres et les malheureux. Puis on passe à une grande assemblée, à la terre entière, à chaque famille de nation, à la descendance du psalmiste, aux générations à venir, au peuple qui va naître. La première partie s'était terminée sur un souvenir de sa naissance et la troisième partie se termine sur un peuple qui va naître.
- L'avènement du règne de Dieu dans le monde entier apparaît consécutif aux épreuves du serviteur fidèle. Cela rapproche notre psaume du 4^e chant du serviteur en Isaïe 52,13-53,1.

LE PSAUME 21 ET SON MESSAGE

On peut se poser bien des questions sur l'identité du suppliant : le roi ? Le Messie à venir ? Un individu particulier ? Israël ? L'imprécision rend le psaume plus universel et devient parlant pour quantités de circonstances. Il parle autant de la supplication d'un peuple humilié, que de l'action de grâce pour sa libération.

Nous retrouvons beaucoup d'influence du Psaume 21 sur les récits de la Passion de Jésus..

Ps 2,2 : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

Mt 27, 46 : Vers la 9^o heure, Jésus cria d'une voix forte : « Éli, Éli, lema sabactani ? », ce qui veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

Mc 15,34 ; Et à la 9^o heure, Jésus cria d'une voix forte : « Éloï, Éloï, lema sabactani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

Ps 22, 7 : Et moi, je suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple.

Mt 27, 44 : Les bandits crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

Mc 15, 22 : Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

Ps 22, 8 : Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête.

Mt 27, 39 : Les passants l'injuriaient en hochant la tête ;

Mc 15,29 : Les passants l'injuriaient en hochant la tête

Lc 23, 35 : Les chefs tournaient Jésus en dérision

Ps 22, 9 : « Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! »

Mt 27, 43 : Il a mis sa confiance en Dieu. Que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime !

Mc 15, 30 : 30 sauve-toi toi-même, descends de la croix ! »

Lc 23, 35 : Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! »

Ps 22, 16 : ma langue colle à mon palais. Tu me mènes à la poussière de la mort.

Mt 27,48 : une éponge... ; il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire...

Lc 23, 36 : s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée,

Mc 15, 36 : une éponge... il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire...

Ps 22, 17 : Ils me percent les mains et les pieds ;

Mt 27,35 : Après l'avoir crucifié,...

Mc15, 24 ; Alors ils le crucifient,...

Lc 23,34 : ils crucifièrent Jésus, avec les deux malfaiteurs,...

Jn 19,18 C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, ...

Jn 19,37 : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé.

Ps 22, 19 : Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement.

Mt 27,35 : ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort ;

Mc 15, 24 : (ils) se partagent ses vêtements, en tirant au sort.

Lc 23, 34 : Puis, ils partagèrent ses vêtements et les tirèrent au sort.

Jn 19,23 ; ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. La tunique ; « Ne la déchirons pas, désignons par le sort celui qui l'aura. »

Ps 22, 25 : Il ne s'est pas voilé la face devant lui, mais il entend sa plainte.

Mt 27, 50 Mais Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit.

Mc 15, 37 : Mais Jésus, poussant un grand cri, expira.

Lc 23,46 : Alors, Jésus poussa un grand cri : « Père, entre tes mains je remets mon esprit. » Et après avoir dit cela, il expira.

On pourrait trouver encore d'autres correspondances avec d'autres citations isolées du Nouveau testament (Mt26, 46 ; 1 P.5, 8 ; Lc 24,39 ; Jn 17,6 ; Hb 2,12 ; Ph. 2, 10). Ce qui frappe ici c'est le nombre important de coïncidences du Ps 21 avec les récits de la Passion.

Ce psaume inspiré du 4^o chant du serviteur d'Isaïe et des « confessions de Jérémie » (15, 15 ; 17, 15 ; 20, 7) se termine de la même manière : la passion du juste régénère l'humanité. Une telle manière de penser nous fait passer de l'angoisse à la joie, de la nuit la plus obscure à une lumière inespérée. Voilà pourquoi les Evangiles reprennent tant de détails de ce psaume qui semble déjà annoncer la Passion et la résurrection de Jésus.

Dans la Liturgie des Heures, ce psaume est repris le vendredi de la 3^o semaine au milieu du jour. Et dans la tradition chrétienne, il a souvent été appliqué à la mort et résurrection de Jésus.

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE, FAITES ENTENDRE VOTREVOIX : Contact : psaumes@eglisejura.com